

Codex orientalis 19

Sammelhandschrift mit dem Titel (fol. 1^r) *TPITHMEPON siue Introductio ad linguam Arabicam. De literis nempe Arabum et lectione: D. Pauli ad Philemonem epistola, Item Machomedis Arabis Alkorani capita quaedam Arabicis et Hebraeis charecteribus conscripta, Latinè reddita et breuiss. Scholijis exposita.*

Miscellany, entitled (fol. 1^r) *TPITHMEPON siue Introductio ad linguam Arabicam. De literis nempe Arabum et lectione: D. Pauli ad Philemonem epistola, Item Machomedis Arabis Alkorani capita quaedam Arabicis et Hebraeis charecteribus conscripta, Latinè reddita et breuiss. Scholijis exposita.*



Fig. 1: Cod. orient. 19, fols. 21^v/22^r: Arabische Übersetzung des Briefes von Paulus an Philemon, in arabischer und hebräischer Schrift. | An Arabic translation of the Epistle of Philemon, in Arabic and Hebrew script.

Gelehrtenkopie, undatiert (16. Jahrhundert), im Einband finden sich die *šahāda*, keine Besitzervermerke. Geschrieben von Petrus Kirstenius (vgl. Cod. orient. 27). Papier (Wasserzeichen des Nicolas Lebé), 85 fols., Quaternionen, 10 × 8 cm, Schriftspiegel: 8,3 × 5,3 cm, 10-11 Zeilen, arabische Schrift (europäische Gelehrtenhand) mit voller Vokalisation, hebräische Quadratschrift mit tiberianischer Vokalisation, Einband aus hellem Schweinsleder.

Fol. 2^r-18^r: *De Literis & Lectione cum alijs quibusdam regulis grammaticis; quatenus ab Hebraea differt Arabica dialectus.*

Einführung in die Grammatik des Arabischen für Hebraisten.

Fol. 18^v-19^v: leer.

European scholar's copy, undated (16th century), the *shahāda* was penned on the doublure, no ownership notes. Copied by Petrus Kirstenius (cf. Cod. orient. 27).

Paper (with water mark by Nicolas Lebé), 85 folios, 8 bifolia per quire, 10 × 8 cm, writing surface: 8,3 × 5,3 cm, 10-11 lines per page, Arabic script (modern scholarly hand) with full vocalization, Hebrew square script with Tiberian vocalization, binding covered with whitened swine hide.

Folios 2^r-18^r: *De Literis & Lectione cum alijs quibusdam regulis grammaticis; quatenus ab Hebraea differt Arabica dialectus.*

Introduction into Arabic grammar for Hebraists.

Folios 18^v-19^v: blank.

Fol. 20^r-28^v: *D. Pauli ad Philemonem epistola Aribicè ante aliquot saevula versa; ex antiquissimo exemplari descripta et Hebraeis*. Arabische Übersetzung des Briefes von Paulus an Philemon, in hebräischer und arabischer Schrift. Der Text ist Ms. Vatikan, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ar. 23 entnommen.

Fol. 29^r-36^r: *Ad Philemonem epistola Latinè facta et breuissimis annotationibus exposita*. Lateinische Übersetzung des Philemonbriefes, welche abweichende Lesarten in der arabischen Fassung vermerkt.

Fol. 36^v: leer.

Fol. 37^r-59^v: Glossar. *In Philomonem Arabicum scholia: in quibus vocabulorum Arabicorum ratio, et eorum cum Hebraicis saepè consensus redditur*.

Fol. 60^r-61^v: leer.

Fols. 62^r-64^r: *Capita quedam Mahometici Alkorani, Latinè reddita et breuioribus annotationibus exposita: Interpretation gemina: Retinensis et Noua*. Auszüge aus dem Koran (Sure 105 [Der Elephant], 108 [Der Überfluss], 109 [Die Ungläubigen], 110 [Die Hilfe], 112 [Der Glaube ohne Vorbehalt]), in arabischer und hebräischer Schrift.

Fol. 64^v-68^v: Suren 115, 118-120, 120 in zweifacher lateinischer Übertragung (Robertus Retinensis und Neuübersetzung).

Fol. 68^v-83^r: Glossar.

Bereits die Zusammenstellung der verschiedenen Texte charakterisiert das vorliegende Büchlein als eine Gelehrtenhandschrift. Die Handschrift nennt den Namen des Verfassers nicht, doch legt ein Vergleich mit Cod. orient. 27 und Cod. orient. 20 nahe, dass es sich um Petrus Kirstenius handelt. Er wurde im Jahre 1577 als Sohn eines reichen Kaufmanns in Breslau geboren und galt als einer der herausragenden Semitisten seiner Zeit. Der Inhalt dieses Manuskripts gibt einen guten Überblick über seine Forschungsinteressen. Die kurze grammatische Abhandlung zu Beginn des Codex basiert auf Guillaume Postels *Grammatica Arabica* (1538) und Jacob Christmanns *Alphabetum Arabicum* (1582). Sie widmet sich dem Alphabet, den Vokalisierungs- und Differentialzeichen, der Morphologie und der Syntax. Die Kurzgrammatik geht auf die Eigenheiten des Arabischen im Vergleich zum Hebräischen ein und zeigt, dass Kirstenius bereits zuvor umfangreiche Kenntnisse der hebräischen Sprache erworben hatte.

Folios 20^r-28^v: *D. Pauli ad Philemonem epistola Aribicè ante aliquot saevula versa; ex antiquissimo exemplari descripta et Hebraeis*. Contains an Arabic translation of the Epistle of Philemon, in Arabic and Hebrew script. The translation is taken from Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ar. 23.

Folios 29^r-36^r: *Ad Philemonem epistola Latinè facta et breuissimis annotationibus exposita*. Latin translation of the Epistle of Philemon that notes variant readings in the Arabic version.

Fol. 36^v: blank.

Folios 37^r-59^v: Glossary. *In Philomonem Arabicum scholia: in quibus vocabulorum Arabicorum ratio, et eorum cum Hebraicis saepè consensus redditur*.

Folios 60^r-61^v: blank.

Folios 62^r-64^r: *Capita quedam Mahometici Alkorani, Latinè reddita et breuioribus annotationibus exposita: Interpretation gemina: Retinensis et Noua*. Excerpts from the Quran (Sura 105 [The Elephant], 108 [Abundance], 109 [The Disbelievers], 110 [Succour], 112 [Purity of Faith]), in Arabic and Hebrew script.

Folios 64^v-68^v: Suras 115, 118-120, 120 in two Latin translations (the first by Robertus Retinensis and the second by the author himself).

Folios 68^v-83^r: Glossary.

The unique juxtaposition of texts characterizes the booklet as a scholar's copy. Although dispensing with a name, a comparison to Cod. orient. 27 and Cod. orient. 20 shows that this codex must have been written by Petrus Kirstenius, as well. He was born in 1577 as the son of a wealthy merchant in Breslau and is considered as one of the most outstanding scholars in Semitic philology of his time. The content of Cod. orient. 19 gives a good outline of his scholarly interests. The brief grammatical treatise at the beginning of the codex is based on Guillaume Postel's *Grammatica Arabica* (1538) and Jacob Christmann's *Alphabetum Arabicum* (1582). The grammar deals with the alphabet, vocalization and differential signs, morphology and syntax. It is intended for scholars who already have a basic knowledge of Biblical Hebrew and demonstrates that Kirstenius must have had a firm command of this language, before he embarked on his study of Arabic.

Kirstenius had a special interest in Arabic versions of the Bible. Cod. orient. 27, for example, exhibits his excerpts of

Kirstenius' besonderes Interesse galt den arabischen Übersetzungen der Bibel. Cod. orient. 27 etwa enthält Auszüge aus der Handschrift Wien, Österreichische Nationalbibliothek, N.F. 97, einem arabischen Evangeliar. Cod. orient. 20 zeigt die 1590 von der medicäischen Druckerei besorgten vier Evangelien in arabischer Sprache, die er mit anderen Kopien kollationierte. Beide Werke stellen die Vorarbeiten zu seinen späteren Veröffentlichungen, *Vitae quatuor Evangelistarum, ex antiquissimo codice Arabico Caesario* (1608) und *Notae in Evangelium S. Matthaei, ex collatione textuum Arabicorum Aegyptiacorum, Hebraeorum, Syriacorum, Graecorum, Latinorum* (1611), dar. In der vorliegenden Handschrift findet sich eine arabische Übersetzung des Briefes von Paulus an Philemon in hebräischer und arabischer Schrift. Der Text ist dem Manuskript Vatikan, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ar. 23 (ursprünglich aus der Palatinischen Sammlung) entnommen, wie auch der Brief des Judas, den Kirstenius 1611 unter dem Titel *Epistola S. Judae Apostoli: Ex MSS^o Heidelbergensi Arabico Ad Verbum Translata, Additis Notis; Ex Textuum Graecorum & versionis latinae vulgaris collatione* veröffentlichte.

Der letzte Teil des Codex zeigt ausgewählte Suren aus dem Koran, denen Kirstenius teilweise nicht nur seine eigenen Übersetzungen sondern auch die lateinische Übersetzung des Robertus Retinensis gegenüberstellt.

Ronny Vollandt

the manuscript Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, N.F. 97, an Arabic Gospel book. Cod. orient. 20 contains the edition of the four Gospels in Arabic printed by the Medici Press in 1590, including his collations with other manuscript copies on the margins. He made use of the two books in preparation of his *Vitae quatuor Evangelistarum, ex antiquissimo codice Arabico Caesario* (1608) and *Notae in Evangelium S. Matthaei, ex collatione textuum Arabicorum Aegyptiacorum, Hebraeorum, Syriacorum, Graecorum, Latinorum* (1611). The present manuscript includes an Arabic translation of the Epistle of Philemon, in Arabic and Hebrew script. The text was copied from Ms. Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ar. 23 (formerly part of the Palatine Library). Taken from the same manuscript, Kirstenius published in 1611 the Epistle of Jude in his *Epistola S. Judae Apostoli: Ex MSS^o Heidelbergensi Arabico Ad Verbum Translata, Additis Notis; Ex Textuum Graecorum & versionis latinae vulgaris collatione*.

The final part of the codex shows selected Suras from the Quran, together with the Latin translation of Robertus Retinensis and Kirstenius' own translation.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Brockelmann, *Katalog*, Nr. 299.

Schimmelpfennig, Adolf, „Kirstenius, Petrus“, in: *Allgemeine Deutsche Biographie* (1882), S. 34-35 [Onlinefassung]; URL:<http://www.deutsche-biographie.de/pnd124553613.html?anchor=adb>.